

RESUMENES*

TRECE SIGLOS DE ESTADO BULGARO

En el movimiento eterno del desarrollo, marcado por la sucesión de civilizaciones y culturas diferentes, la humanidad ha creado valiosos monumentos que son testimonio del nivel material y espiritual de estas culturas. Países y pueblos, creadores e inventores han obrado poco a poco y continúan enriqueciendo el patrimonio cultural de la humanidad. En el dominio cultural no hay pueblos grandes ni pequeños. Todos los seres humanos participan en este fenómeno universal llamado CULTURA y el proceso de la evolución traspasando diferentes etapas sintetizó el desarrollo elevándolo a niveles siempre más altos, gracias a la fuerza y a las posibilidades de los creadores. Los períodos de auge y de decadencia, de ímpetu y de destrucción, la creación y el sufrimiento, son períodos que cada pueblo ha conocido. Gracias a la conciencia humana y a los medios de información, la experiencia histórica y cultural de cada pueblo, las realizaciones de la creatividad, los descubrimientos científicos, se transforman en propiedad de la humanidad entera, enriquecen y ensanchan sus horizontes.

Por esta razón es legítimo el orgullo del pueblo búlgaro, debido a las páginas luminosas y heroicas de su historia, a los valores materiales y espirituales creados a lo largo de los siglos, a la experiencia histórica y cultural que está viva en su memoria. El 1300 aniversario de la fundación del Estado búlgaro, el primer Estado eslavo y uno de los primeros que fueron creados en Europa, será celebrado por el pueblo búlgaro en 1981. El Estado y el pueblo búlgaros que se formaron y desarrollaron en el corazón de la Península Balcánica - un cruce geográfico, cultural y espiritual natural entre el Oriente y el Occidente, han heredado culturas y civilizaciones de épocas y de caracteres diferentes, ricas tradiciones folklóricas y

etnográficas, una importante experiencia histórica y espiritual que han colocado a este pueblo más de una vez a la vanguardia de la evolución de la humanidad. El 1300º aniversario de la fundación del Estado del pueblo búlgaro es un acontecimiento en que se reúnen el pasado, el presente y el futuro. En la unidad de esta fórmula: pasado-presente-futuro un pueblo intenta encontrar su sitio en la cadena eterna del desarrollo, dar un nuevo sentido a su pasado por la evolución de su presente y trazar la vía hacia el futuro. Orgulloso de su pasado, responsable de su presente y de su porvenir, el pueblo búlgaro aspira hacer conocer al mundo sus realizaciones históricas culturales, abriendo su corazón y su ingenio a la experiencia y a los valores espirituales de todos los países y de todos los pueblos.

En el desarrollo de los grandes acontecimientos culturales de los últimos 15 años el ICOMOS (Consejo Internacional de Monumentos y Sitios) ha tomado una parte activa. Con su participación competente a la cooperación cultural internacional, él contribuye a la salvaguardia del patrimonio histórico y de los vestigios materiales de las culturas de los pueblos de todas las regiones de nuestro planeta.

La República Popular de Bulgaria evalúa altamente y entiende el papel que juegan la cultura y el arte en la formación y en el desarrollo de la sociedad y del hombre en vista del resplandecimiento de todos los talentos y de todas las potencialidades creativas en el plano material como en el espiritual. La República Popular de Bulgaria seguirá participando, como en el pasado, en la formación y el desarrollo de los procesos culturales como factores de la paz y de la cooperación y obrará para la realización de los nobles objetivos que se fija y defiende el ICOMOS.

Sofia, 17 octubre 1980

Liudmila YIVKOVA
Presidente del Comité de Cultura
de la República Popular de Bulgaria

* El mensaje de Liudmila Yivkova, Presidente del Comité de Cultura de la República Popular de Bulgaria, y el prefacio por Raymond M. Lemaire, Presidente del ICOMOS, son publicados in extenso.

PREFACIO

El patrimonio monumental es el vivo testimonio de la historia. Colocado en el corazón de la vida actual, él relata de día en día las glorias, las penas, los fastos, las miserias y, también, lo cotidiano del pasado. El es la presencia de la cultura en el ambiente de las actividades diarias. El refleja no sólo la historia de los reyes y de los príncipes, los hechos mayores de la historia, sino más bien la ciencia, la habilidad, la sensibilidad y el sentido de belleza de los artesanos artistas que lo han creado. Así, él pertenece al pueblo entero.

Sin patrimonio monumental una nación no es del todo una nación, porque ella no encuentra la expresión de su identidad cultural en su ambiente habitual. El peligro de perderlo es igualmente grande, porque tan bien les efectos de la edad, la internacionalización del urbanismo y de la arquitectura como la desnaturalización del medio amenazan su supervivencia.

Todo esto el pueblo búlgaro lo ha entendido muy bien, él que desde muchas decenas de años se consagra arduamente no sólo a la protección de la herencia visible, sino también a la exhumación y a la valorización de los vestigios enterrados de su historia que a menudo son el único testimonio de un pasado remoto. Las tumbas tracias con pinturas fastuosas, las ruinas impresionantes que nos legó Roma, las iglesias medievales y los monasterios que relatan el natalicio y el desarrollo del cristianismo, las memorias de una larga ocupación otomana, las ciudades y aldeas reconstruidas en la época del "Renacimiento nacional" — toda una serie de manifestaciones de la creatividad y de la riquísima personalidad del pueblo búlgaro. Este número especial de "Monumentum", ofrecido por el Comité nacional búlgaro con motivo del 1300º aniversario de la fundación de este país, relata elocuentemente los esfuerzos de nuestros colegas búlgaros de asegurar el porvenir y la puesta en valor de su patrimonio. Este número testimonia también de la gran calidad de los trabajos ejecutados durante los últimos 25 años afín de salvar, revelar, integrar a las necesidades y al cuadro de la vida actual los monumentos, el paisaje, las ciudades y las aldeas legados por las numerosas generaciones que han dado a Bulgaria su cara rica y variada.

En nombre del ICOMOS me hago el portavoz de nuestra admiración y de nuestro agradecimiento a todos los que han realizado esta gran obra.

Raymond M. LEMAIRE

Presidente del Consejo
Internacional de Monumentos y Sitios

EL PATRIMONIO CULTURAL DE BULGARIA Peyo Berbenliev*

La conmemoración de un aniversario insigne — el 13º centenario de la fundación del Estado búlgaro, ha suscitado este examen retrospectivo de los cuidados que necesita la salvaguardia del patrimonio cultural de la República Popular de Bulgaria.

Después de haber subrayado la abundancia de los vestigios arqueológicos que son testimonio de una vida activa en las tierras búlgaras ya en las épocas del paleolítico, del neolítico y del eneolítico, el autor evoca el rico patrimonio cultural legado por los tracios — la más antigua población que haya habitado estas tierras, los helenos que han colonizado el litoral occidental del Mar Negro durante el siglo VI a. de J. C., y los romanos que en el s. I han hecho de Mesia y de Tracia provincias del Imperio Romano. La conversión activa al cristianismo en el siglo IV explica la presencia en el territorio búlgaro actual de vestigios de construcción religiosa datando de este período.

Al venir de Asia Central los protobúlgaros encuentran en la Península de los Balcanes las tribus eslavas instaladas en estas tierras desde el siglo VI y, en el año 681, ellos fundan su propio Estado. Tres acontecimientos determinan el desarrollo de las artes plásticas del Primer Estado Búlgaro: la creación de la escritura eslava en 865, la adopción del cristianismo como ideología oficial y la presencia de un poder estatal fuerte y centralizado. Se construyen ciudades-fortalezas, palacios y ricas viviendas en las capitales Pliska y Preslav, iglesias de palacio y en los monasterios, realizadas de una decoración plástica. La dominación bizantina no para el desarrollo de la arquitectura acentuando por otro lado su impacto sobre las artes plásticas. Durante el Segundo Reino Búlgaro (1185—1396), mientras se efectúan los trabajos de construcción de la capital — Veliko Tarnovo y se construyen ciudades fortificadas, se refuerza la tendencia decorativa en la arquitectura eclesiástica que alcanza el nivel de los modelos clásicos. Durante los siglos de la dominación otomana (1396—1878) el pueblo búlgaro conserva su idioma, su escritura y sus tradiciones de construcción en los centenares de aldeas y decenas de monasterios aislados en las montañas. En el siglo XVIII empieza el Renacimiento nacional búlgaro que nos ha legado aglomeraciones y conjuntos bien urbanizados, edificios públicos e iglesias, monasterios y obras de las bellas artes de un gran valor artístico. Después de la Liberación

* Vicepresidente del Comité de Cultura, Presidente honorario del Comité nacional búlgaro de ICOMOS.

(1878) la nueva estructura social orienta la arquitectura y las artes hacia una vía nueva y estas caen completamente bajo la influencia del neoclasicismo, del modern style y otros estilos de Europa Occidental.

En 1944 empieza el período del desarrollo socialista de la República Popular de Bulgaria — un verdadero resplandecimiento de las artes, incluso de la arquitectura. La protección del rico patrimonio cultural es objeto de solicitud particular, reglamentada por diferentes decretos, leyes y otras disposiciones. El Instituto Nacional de los Monumentos de Cultura es fundado con motivo de controlar todas las actividades que tienen relación con el inventario y la restauración de la herencia arqueológica y arquitectural, con el concurso de otras instituciones y organizaciones sociales, entre las cuales el Comité nacional del ICOMOS.

La cultura búlgara contemporánea es edificada a base del concepto que la tradición es punto de partida de toda arte viva, que la unidad entre el pasado y el futuro es un proceso de creación. Al patrimonio arquitectónico incumbe la obligación de continuar sirviendo los hombres y teniendo cuenta de las modificaciones surgidas en su vida. La salvaguardia de este patrimonio es una actividad vitalmente necesaria, porque protegiendo los monumentos el hombre se conserva a sí mismo.

PLISKA, PRES LAV Y MADARA — ZONAS PROTEGIDAS DE LA ANTIGUA CULTURA BULGARA — Emma Moskova

Las ruinas de las antiguas capitales de Pliska y Preslav y de la plaza fuerte de Madara, testimonian de la cultura material del Primer Reino búlgaro (desde finales del s. VII, hasta finales del s. X d. de C.). Actualmente estos centros medievales son proclamados reservados y son protegidos por la ley. El problema consiste en conservarlos y presentarlos.

El artículo analiza los factores principales de la formación del concepto de conservación y de presentación y trata de:

- la extensión de la interferencia estética en los materiales originales;
- la dependencia de esta actividad de la etapa de la exposición arqueológica;
- la aplicación del enfoque de conjunto en la protección y la presentación de los valores culturales nacionales;
- los métodos de conservación, aplicados de manera específica correspondiente a la naturaleza de cada monumento y al estado de deterioración afín de proteger el material dañado, consisten a menudo en una interferencia radical en el monumento original;
- los problemas de presentación subrayando el enfoque diferenciado de los monumentos teniendo cuenta del estado del original. El autor considera que si elementos, tales como puertas, fortalezas, etc. se repiten, los lugares donde el original es deteriorado deberían ser objeto de interferencia considerable (incluso reconstrucción) y que el carácter de los monumentos que contienen datos auténticos debería ser mantenido.
- presentación de los monumentos teniendo cuenta de sus interrelaciones mutuas como elementos de los

sistemas antiguas de planificación de las ciudades, y la valorización de una estructura urbana específica, composiciones espaciales y características del aspecto urbanístico de cada uno de los reservados;

— creación de atmósfera auténtica eliminando los edificios modernos y las funciones de servicio de las zonas protegidas, destinadas a ser visitadas;

— concebir planes para la solución de la organización entera de los reservados y ofrir una oportunidad maximal a la presentación de su contenido.

CONSERVACION Y PRESENTACION DEL CONJUNTO GRAN PALACIO EN PLISKA — Valentin Neikov

El conjunto Gran Palacio de la primera capital búlgara Pliska señala el punto culminante de una estructura urbanística histórica. Su ubicación al centro del recinto subraya este papel. Es evidente que en aquella época el arquitecto quiso subrayar la importancia de estos edificios tanto por sus dimensiones que por su ubicación. El proyecto de conservación y de presentación ha tentado de acercarse en grado máximo a la idea urbanística histórica y de realzar el valor arquitectónico de los dos edificios representativos del conjunto: el Palacio de Krum y el Palacio del Trono, construido el segundo un poco más tarde.

La presentación del conjunto es un resultado de las investigaciones de la arquitectura y de la construcción y pone el acento sobre la valorización del Palacio de Krum y del Palacio del Trono. Para conseguir un contacto directo, se ha acordado una atención particular al equilibrio de la exposición de los dos palacios. La creación de un ambiente que sirva de lazo entre el conjunto y los demás monumentos arquitectónicos de Pliska, es un otro punto de importancia. Un juego de luces y un arreglo especial permitirán imponer el conjunto Gran Palacio no sólo como un fenómeno aislado, sino como un monumento vinculado orgánicamente a la concepción urbanística general de la primera capital búlgara.

LA GRAN BASILICA DE PLISKA. PROYECTO SOBRE SU CONSERVACION Y SU RESTAURACION — Teofil Teofilov

La Gran Basílica y el conjunto conventual que la circunda son unos de los monumentos más preciosos al interior del recinto de Pliska. Sus vestigios fueron descubiertos por K. Skorpil a principios del s. XX pero hasta muy recientemente no se habían practicado excavaciones arqueológicas sistemáticas.

La Basílica y el conjunto datan de la época de la conversión al cristianismo bajo el reinado del Tsar Boris (fines del s. IX d. de C.). Los planos de los edificios han sido descubiertos, así como algunos fragmentos arquitectónicos y sus superestructuras. Debido al hecho de que la Basílica dista considerablemente de los principales monumentos del sector arquitectónico protegido, su presentación requiere la valorización de ciertos aspectos de su plano por medio de anastilosis y de reintegración hipotética parcial sobre la base de suposiciones apoyándose en los vestigios del material original. La reintegración de la columnata del norte

de la nave y de las entradas costearo el eje oeste-este de la Basílica, se realizará por medios y materiales contemporáneos y el resto de los materiales originales será conservado y consolidado. El pavimento de los pisos será restaurado con materiales nuevos, de acuerdo con el tipo de técnica decorativa propia al original. Los conjuntos arquitectónicos relacionados con el monumento — los patios del norte y del sur del monasterio, lo mismo que los edificios y las murallas, serán dejados en ruinas, conservando el original y con superestructura adicional minimal, para conservar los vestigios y su impacto estético.

EL JINETE DE MADARA — Slavi Donchev

El autor razona sobre la posición del relieve monumental esculpido en un peñasco cerca de la aldea de Madara (Bulgaria de nordeste) conocido bajo el nombre del Jinete de Madara, que es una síntesis de imágenes tradicionales de culto, resultado de un sincretismo continuo de creencias antiguas de los pueblos de Asia Central que practicaban la cría de caballos (algunos de estos pueblos son conocidos en Europa como protobúlgaros). Este proceso sigue más tarde sobre el territorio de Bulgaria medieval danubiana, integrando los imágenes del jinete tracio.

Los paralelos del relieve de Madara de origen asiático, descubiertos por el autor, le permiten identificar ciertos elementos medio borrados del relieve, de descubrir nuevos y de confirmar el origen búlgaro del monumento. El autor cita nuevas pruebas en apoyo a las opiniones según las cuales el monumento dataría del siglo IX. El Jinete de Madara es un testimonio de las relaciones culturales importantes entre los diferentes pueblos sobre el territorio de Eurasia, durante y después de las Grandes Invasiones.

LA IGLESIA REDONDA DE PRESLAV Stefan Boyadzhiev/Teofil Teofilov

La arquitectura de la Iglesia Redonda hace de ella uno de los monumentos medievales más interesantes del Estado búlgaro y de las tierras bizantinas en los Balcanes. Consistió de una rotonda, nártex, dos torres, atrio y un campanario.

Las investigaciones han revelado que este plano complejo es un resultado de edificios hechos gradualmente, de los cuales sólo la rotonda fue construida al principio. Ella tenía que ser un edificio redondo independiente que consistiera de series de concoides entre doce pilares sólidos.

El exterior arquitectónico se caracterizaba por arcos contruidos de manera específica y por capiteles originales ubicados en los pilares así que el interior seguía estrictamente el contorno exterior del edificio. La pila bautismal se hallaba en el centro del piso. El nombre de San Juan Bautista, grabado en la pared del sur del nártex, testimonia que la Iglesia Redonda (construida probablemente en 872 por orden del príncipe Boris) fue concebida como un suntuoso baptisterio real. Más tarde, la Iglesia Redonda y las demás iglesias búlgaras nuevamente construidas fueron derribadas por el hijo del príncipe Boris — Vladimír (Rasate) que se amotinó y volvió pagano. Du-

rante el reinado de Simeón, un otro hijo del príncipe Boris, se realizó la reconversión al cristianismo. La Iglesia Redonda fue restaurada, ensanchada y enriquecida. A causa de estos trabajos el edificio ya no fue un baptisterio, sino una catedral dotada de tronos para el tsar y el obispo y de un púlpito. La iglesia conservó también sus funciones de baptisterio — una nueva pila bautismal estando ubicada cerca de la entrada septentrional de la rotonda. Relativamente tarde fue construido el atrio delante del nártex. La torre del campanario construida en el s. XIII y XIV por encima del antiguo portal atrio es una prueba que Preslav existió hasta fines del Reino búlgaro medieval.

En 1929 el material original conservado fue protegido bajo una sólida capa de hormigón y una superestructura de conservación, que no se pueden eliminar. El estudio arquitectural del monumento según los datos documentales conservados permite efectuar anastilosis y reconstrucción de una parte del piso principal del edificio. Los pisos han sido restaurados conforme al original y el interior de la iglesia será arreglado, mientras que árboles y flores serán plantados a su alrededor. Por la noche la iglesia será iluminada lo que delimitará claramente su silueta. En los alrededores de la iglesia estarán arreglados elementos lapídeos de su propia decoración y un pavimento de piedra para que se dé una idea completa de su belleza y unicidad.

TSAREVGRAD TARNOV (TARNOV, CIUDAD DE TSARES) — Boyan Kuzupov

Las investigaciones arqueológicas y los trabajos de conservación en Tarnovo, la capital medieval de Bulgaria, en los períodos pasados han sido la expresión del homenaje hecho por el pueblo entero a la ciudad que había sido ligada a la historia de Bulgaria desde hace nueve siglos.

La ciudad vieja está situada sobre dos colinas — Tsarevets y Trapezitsa, ceñidas por las curvas del río Yantra, mientras que la ciudad inferior está en el valle del río. Las investigaciones en Tsarevets han permitido de acumular información sobre la planificación, la fortificación y la arquitectura de la ciudad medieval. La muralla de la fortaleza que seguía las curvas del peñasco rodeando la colina, el Palacio y el Patriarcado son los elementos principales de la estructura urbana. El artículo expone los principios fundamentales de la conservación y la presentación de Tsarevets que domina la ciudad actual de Veliko Tarnovo, así como de la Iglesia de San Pedro y San Pablo en la ciudad inferior cuyos vestigios relativamente bien conservados dan una respuesta a las cuestiones acerca del arte medieval. La iglesia de bóveda cruzada tiene rasgos característicos que demuestran que la arquitectura del monumento correspondía a las exigencias de la decoración en frescos. Esta interrelación de arquitectura y pinturas era característica para la Escuela Medieval de Tarnov. La restauración de la Iglesia de San Pedro y San Pablo, efectuada con construcciones modernas y demarcación de las partes nuevamente construidas, hace revivir un valioso monumento búlgaro de la Edad Media.

LA ARQUITECTURA DE LA IGLESIA DE BOYANA — Vasil Kitov

La Iglesia de Boyana consta de dos iglesias medievales y de un edificio construido durante la segunda mitad del Renacimiento nacional búlgaro. La iglesia del este, San Nicolás, datando del s. X d. de C., es la más antigua. Hacia la mitad del s. XIII se construye la iglesia llamada de Kaloyan, a dos niveles, el primero siendo un paso que conduce a la iglesia del este. En 1259 un artista anónimo decora el primer piso con pinturas murales que figuran entre los especímenes más preciosos del arte medieval en Bulgaria. (Desde el año 1979 estas pinturas son clasificadas por UNESCO monumentos culturales de trascendencia universal). Durante la segunda mitad del s. XIX un edificio de dos pisos, una especie de pórtico, fue añadido a la fachada occidental de la Iglesia de Kaloyan.

Las investigaciones llevadas a cabo en 1978 y 1979 establecieron que las iglesias de San Nicolás y de Kaloyan no fueron cubiertas de argamasa. La fábrica de la iglesia del este consta solamente de ladrillos, mientras ésta de la de Kaloyan es mixta — de piedras y de ladrillos (el primer piso) y de ladrillos (el segundo). Se proponen varias maneras de restauración. Según la primera, la supresión del tercer edificio pondría en valor la silueta de la iglesia de Kaloyan. La segunda prevé de conservar el volumen del tercer edificio, pero de suprimir los niveles intermediarios. Estas dos proposiciones tienen por objetivo de realzar la belleza de las dos iglesias medievales. Según el principio de conservación adoptado, no serían conservados más que los elementos existentes; la restauración tocará ciertos sectores de menor importancia basándose sobre hechos establecidos con certeza y no sobre hipótesis.

Después del examen de los proyectos, los responsables han adoptado una solución intermediaria. El edificio construido durante el Renacimiento nacional será conservado, pero los niveles interiores serán casi totalmente suprimidos para presentar al público la fachada occidental de la Iglesia de Kaloyan. Las fachadas serán conservadas sin argamasa hasta el nivel de las cornisas, y más allá, por falta de datos, se conservarán bajo su aspecto datando de la reconstrucción efectuada durante el Renacimiento nacional.

LA IGLESIA SAN NICOLAS TAUMATURGO EN MELNIK — Gueorgui Labov/Lozinka Koinova-Arnaudova

La Iglesia San Nicolás Taumaturgo en Melnik es una pseudo-basilica de tres naves, su ábside — de tres absidiolas, el triforio — abierto, y un campanario. Las excavaciones arqueológicas revelaron varios periodos en la pared de fábrica: un periodo medieval; uno pre-renacentista (1756) y renacentista, datando de 1854 aproximadamente. Los tres periodos forman una entidad, el aspecto actual de la iglesia.

Por medio de la ensambladura los dos periodos anteriores de la construcción han sido separados del etapa del Renacimiento nacional búlgaro, desprendiéndose este último por el estucado blanco, mientras que los elementos dudosos desde el punto de vista científico han sido señalados por sus contornos. Así el monumen-

to adquirió de nuevo su aspecto renacentista: el campanario destruido fue restaurado según una foto. La restauración artística del monumento se hizo de acuerdo con los datos óptimos para la restauración y la presentación, teniendo debidamente cuenta de la continuidad arquitectónica y artística entre las dos etapas principales (1756 y 1854). Restauración del iconostasio: los elementos faltantes han sido reconstruidos y éste adquirió su aspecto arquitectónico y artístico del último periodo de construcción. Arreglo interior: la iglesia ha sido equipada de objetos auténticos a los cuales vinieron añadirse elementos de otras iglesias de la región.

Desde el punto de vista de la construcción la restauración se hizo utilizando al grado mínimo elementos de hormigón armado. El monumento posee una instalación eléctrica moderna, un sistema de alarma, se avena el terreno para combatir la humedad y los alrededores también hacen objeto de solicitud particular. La Iglesia San Nicolás Taumaturgo es un monumento en función. La restauración tuvo por objeto la búsqueda de posibilidades de valorizar el viejo templo afín de que cada obra de arte adquiriera de nuevo el impacto emocional que había ejercido al principio.

NESEBAR — UNIDAD URBANISTICA DESDE LA ANTIGUEDAD HASTA NUESTRA EPOCA — Dimitar Sasalov

Fundada por los tracios (s. XI—X a. de C.), la ciudad de Nesebar conoce un resplandecimiento notable en el dominio público, económico y cultural durante el periodo helenístico (s. V—IV a. de C.), pero declina durante la colonización romana. Después de la fundación del Estado búlgaro (681) la ciudad pertenece ora al Imperio Bizantino, ora a Bulgaria. Después de la invasión otomana en el s. XV, durante largos siglos, la ciudad está sumergida en un marasmo que toma fin en el s. XVIII, al principio de la época del Renacimiento nacional búlgaro, periodo en que la ciudad adquiere su carácter tan específico y pintoresco. Durante todas las épocas de la existencia de la ciudad, el puerto y el istmo estrecho constituyen los principales factores urbanísticos que determinan la continuidad de la red de las calles. Esta continuidad urbanística excepcional de Nesebar ha tenido como resultado la unidad y la armonía entre los edificios de estilo y de carácter diferentes: fortificaciones antiguas y medievales, basílicas, pequeñas iglesias medievales, casas y tiendas de la época del Renacimiento nacional búlgaro.

Sin embargo, a pesar de la actividad intensa para el resguardo de los monumentos, el desarrollo dinámico de la ciudad ha puesto a prueba el patrimonio histórico. Las exigencias del turismo vinieron añadirse a las del organismo urbano y de la población. Los monumentos históricos, las casas, en particular, tienen un nuevo sentido de vivir lo que asegura de una manera eficaz su protección y su mantenimiento.

El crecimiento del turismo fomenta la extensión de las superficies para nuevas construcciones, aparcamientos, etc. Estas tendencias crean una situación urbanística desfavorable y es sólo gracias a esfuerzos muy grandes que se llega a evitar a estas consecuencias nefastas sobre el sector arquitectónico protegido de Nesebar.

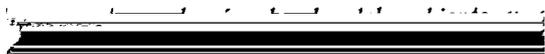
EL PAPEL Y LA IMPORTANCIA DEL PATRIMONIO CULTURAL EN LA EDIFICACION MODERNA DE VELIKO TARNOVO — Emil Dimchev

Basándose en el conjunto de los monumentos, en sus funciones y su importancia, el autor propone una compleja división en zonas de la ciudad vieja que permita la visita pedestre completa de los monumentos históricos.

La primera zona abarca la calle Gurco, de un aspecto típico de la época del Renacimiento nacional búlgaro, que será arreglada en una especie de museo al aire libre ofreciendo al visitante elementos arquitectónicos, exposiciones en casas restauradas, interiores datando del Renacimiento nacional, exposiciones de eminentes artistas búlgaros, talleres de artesanos, etc.

La segunda zona abarca las colinas históricas fortificadas de Tsarevets y de Trapezitsa. Ella es un sector reservado cerrado, dominado por la Iglesia Patriarcal y los vestigios del Palacio Real. El sector reservado Tsarevets — Trapezitsa tendrá una composición de conjunto, permitiendo la ilustración global del pasado histórico por medio de monumentos aislados, exposiciones de museo, vestigios auténticos, etc.

La tercera zona abarca las vertientes de Varusha, el conjunto hotelero Yantra, el bazar Samodivska-charshia y la posada Nikoli-khan, el centro comercial de la ciudad vieja, hasta el centro actual de Veliko Tarnovo. Esta zona podría ser enriquecida de diferentes establecimientos judiciosamente arreglados en un cuadro pintoresco, permitiendo admirar un espectáculo de sonidos y de luces, organizado sobre las ruinas de la colina de Tsarevets que queda en fren-



EL VIEJO PLOVDIV Y LA ARQUITECTURA CONTEMPORANEA — Mladen Minchev

Señalando los importantes vestigios del patrimonio cultural datando de varios períodos históricos que se hallan en el centro de Plovdiv, en particular en el Trimontium, el autor analiza por un lado la recreación de estos vestigios, y por otro — la integración de nuevos edificios en el organismo de la ciudad vieja. El artículo cita varios ejemplos apropiados en este sentido, tales como los vestigios de la muralla que ceñía Trimontium. El autor examina la restauración de las casas datando de la época del Renacimiento nacional búlgaro y su adaptación a las exigencias de la vida actual, así como la reconstrucción de ciertos edificios destruidos. Más allá, él señala los éxitos y los errores en los volúmenes arquitectónicos edificados antes y después de la entrada en vigor del plano de urbanización en 1968. La construcción de un conjunto turístico es un etapa importante en la integración de los nuevos edificios a la ciudad vieja de Plovdiv. El autor concluye que a pesar de ciertos fracasos, los vestigios de los diferentes períodos históricos co-existen armoniosamente debido a la aplicación estricta del plano de urbanización que no permite la destruc-

ión de edificios pertenecientes al patrimonio arquitectónico ni la edificación de volúmenes desproporcionados en el sector protegido del Viejo Plovdiv.

RESTAURACION DE MONUMENTOS HISTORICOS DANADOS POR UN SEISMO —

Kiril Gueorguiev /Bozhana Etimova/ Gueno Totev

El ensayo trata de las medidas tomadas con objeto de consolidar y de restaurar monumentos arquitectónicos deteriorados el 4 de marzo de 1977 por el terremoto con epicentro en Vrancea, Rumania. Los monumentos hallándose en los departamentos de Tarnovo y Ruse en Bulgaria se caracterizan por su estabilidad estática y dinámica. La ingeniería y la característica geológica del loess sobre el cual están erigidos, garantizan un estado que excluye un eventual derribo. Dependiendo del tipo y del estado de la construcción, así como de la naturaleza específica de cada monumento — si tienen o no decoraciones en piedra y yeso en sus fachadas o en el interior — el ensayo describe las medidas tomadas con objeto de restaurar los monumentos deteriorados y su consolidación contra un seísmo eventual. Los ejemplos citados son el Instituto Superior de Economía, la Iglesia de la Santa Trinidad en Svish-tov (debida a Nikola Fichev, el más eminente maestro edificador de la época del Renacimiento nacional búlgaro) y la torre de la fortaleza en la ciudad medieval cerca de la aldea de Cherven. Los proyectos de restauración han sido concebidos por ingenieros del Instituto Nacional de los Monumentos Culturales y ciertas soluciones han sido implementadas de acuerdo con el programa del Instituto de Cibernética Constructiva, adjunto al Ministerio de Trabajos Públicos y de los Materiales de Construcción.

ALGUNOS PROBLEMAS DE LA SALVAGUARDIA DE MONUMENTOS HISTORICOS LIGADOS A LA CONSTRUCCION DEL METROPOLITANO DE SOFIA — Gueorgui Krastanov

Los proyectos del metropolitano debían superar una serie de problemas debidos al hecho que la ciudad actual ha sido construida sobre los vestigios de la ciudad romana Serdika y de la ciudad medieval Sredets. El artículo expone en breve la concepción de la salvaguardia de los monumentos históricos adoptada por el proyecto sobre la construcción del metro en la zona del sector arqueológico protegido. A base de estudios efectuados en este sentido y de trabajos de conservación llevados a diferentes ocasiones, se propone, paralelamente a la construcción del metro en la parte central de la ciudad, arreglar zonas pedestres a niveles múltiples en los que los monumentos históricos serán valorizados y presentados al público sin que la construcción moderna los perjudique. El objetivo final es de conservar y de exponer los vestigios de Serdika y de Sredets por medio de un sistema de espacios subterráneos.

РЕЗЮМЕ*

ТРИНАДЦАТИВЕКОВОЙ ЮБИЛЕЙ БОЛГАРСКОГО ГОСУДАРСТВА

В вечном круговороте развития, проходя через различные цивилизации и культуры, человечество создало замечательные памятники материальной и духовной культуры. Страны, творцы и открыватели обогащали и обогащают общечеловеческую сокровищницу. В сфере культуры нет малых и больших народов. В универсальном феномене КУЛЬТУРА участвуют все человеческие индивиды, и эволюция, проходя через различные этапы посредством силы и способности творцов, синтезировала и поднимала развитие на все более высокие уровни. Каждому народу знакомы восход и упадок, подъем и разруха, творчество и страдание. Посредством сознания и через средства массовой информации исторический и культурный опыт каждого народа, достижения в области творчества, открытия в области науки становятся достоянием всего человечества, обогащают и расширяют его кругозор.

Болгарский народ по праву гордится светлыми и героическими страницами своей истории, материальными и духовными ценностями, созданными на протяжении веков, историческим и культурным опытом, хранящимся в памяти народа. В 1981 г. болгарский народ будет отмечать 1300-летие Болгарского государства — первого славянского и одного из наиболее рано сформировавшихся государств в Европе. Сформировавшиеся и развивавшиеся в центре Балканского полуострова — естественного географического, культурного и духовного перекрестка Востока и Запада, Болгарское государство и народ являются наследниками различных по времени и характеру культур и цивилизаций, богатых фольклорных и этнографических традиций, значительного исторического и духовного опыта, не раз выдвигавшего этот народ в

авангард общечеловеческой эволюции. 1300-летие создания государства превращается для болгарского народа в фокус, в котором преломляются и собираются воедино прошлое, настоящее и будущее. В триединстве этой формулы — прошлое-настоящее-будущее — народ пытается увидеть свое место в вечной цепи развития, переосмыслить прошлое через развитие настоящего и наметить свой путь в будущем. Исполненный гордости за свое прошлое и обладая чувством ответственности перед настоящим и будущим, болгарский народ стремится сделать свои исторические и культурные достижения достоянием мира и широко распахнул свое сердце и сознание перед опытом и духовными ценностями всех стран и народов.

В развитии международных культурных процессов уже 15 лет активно участвует Международный совет по вопросам памятников культуры и достопримечательных мест — ИКОМОС. Своим компетентным участием в международном культурном сотрудничестве он вносит вклад в дело охраны исторического наследия и материальной культуры, унаследованной народами во всех уголках планеты.

Народная Республика Болгария высоко ценит и понимает роль культуры и искусства в формировании и развитии человека и общества, в совершенствовании сил и способностей человека, в превращении его в подлинного творца материальных и духовных ценностей. Народная Республика Болгария, как это было и до сих пор, будет активно участвовать в формировании и развитии международных культурных процессов, в утверждении культуры как фактора МИРА и сотрудничества и будет вносить свой вклад в осуществление благородных целей, которые преследует и защищает ИКОМОС

София 7 октября 1980

Людмила ЖИВКОВА

председатель Комитета по культуре
Народной Республики Болгарии

* Послание председателя Комитета по культуре Народной Республики Болгарии Людмилы Живковой и вступительная статья председателя ИКОМОС Реймона Лемера публикуется полностью.

Архитектурное наследие — живой свидетель истории. Поставленное в центре современной жизни, оно рассказывает день за днем о славе, страданиях, восходе, упадке, а также о буднях прошлой жизни. Оно означает присутствие культуры в окружении повседневной деятельности, отражает не только историю царей и принцев, важнейшие исторические события, но прежде всего рассказывает о знаниях, умении, тонкости души, чувстве прекрасного у ремесленников и художников, участвовавших в его создании. Так это наследие принадлежит всему народу.

Без архитектурного наследия нация — уже не настоящая нация, потому что она не находит в обычном своем окружении своей личности в культурном плане. Существует большая опасность утраты архитектурного наследия, потому что его существование находится под угрозой не только действия времени, но и интернационализма в градостроительстве и архитектуре, изменения окружающей среды.

Болгарский народ хорошо понял это, в течение многих десятилетий он ревностно заботится не только об охране архитектурного наследия, но и о раскрытии и оценке археологических памятников его истории, которые зачастую являются единственными свидетелями далекого прошлого. Фракийские гробницы, украшенные великолепными стенописями, внушительные руины, оставленные после себя римлянами, средневековые церкви и монастыри, рассказывающие о рождении и развитии христианства, памятники периода долгого османского владычества, города и села, возрожденные в период национального пробуждения — все это проявления творческого духа и богатой индивидуальности болгарского народа.

Этот специальный номер „Монументума“, предложенный Болгарским национальным комитетом по празднованию 1300-летия Болгарского государства, красноречиво рассказывает об усилиях наших болгарских коллег по обеспечению будущего и переосмыслению прошлого своей культуры. Он свидетельствует о высоком качестве проделанной за последнюю четверть века работы по спасению, раскрытию, приобщению к потребностям современной жизни памятников культуры, исторических мест, городов и сел, завещанных современникам многими поколениями, которые придали Болгарии ее богатый и разнообразный облик.

От имени ИКОМОС выражаю всем, кто осуществил это большое дело, наше восхищение и признательность.

Реймон М. ЛЕМЕР

Президент Международного совета по вопросам памятников культуры и достопримечательных мест

Поводом для ретроспективного рассмотрения мер и мероприятий, осуществляемых с целью охраны культурного наследия Народной Республики Болгарии явилась замечательная дата — 1300-летие основания Болгарского государства.

Отметив большое количество археологических находок, свидетельствующих о наличии активной жизни на болгарских землях еще в эпохи палеолита, неолита и энеолита, автор особо останавливается на богатом культурном наследии, оставленном фракийцами — древнейшим известным историческим населением, живущим здесь, греками, — основанными в VI веке до н. э. по западному побережью Черного моря свои колонии, и римлянами, в I веке превратившими Мезию и Фракию в провинции Римской империи. Активным распространением христианства в IV веке объясняется наличие раннехристианского культового строительства и на территории нынешних болгарских земель.

Пришедшие из Средней Азии протоболгары застали на Балканском полуострове осевшие здесь в VI веке славянские племена и в 681 году основали свое государство. Три фактора предопределяли развитие пластических искусств в Первом Болгарском государстве: создание славянской письменности (865 г.) принятие христианской веры как официальной религии и наличие сильной централизованной государственной власти. Строились города крепости, дворцы, богато украшенные жилища дома в столицех Плиске и Преславе, дворцовые и монастырские церкви, декоративные украшения которых полностью соответствовали стилю и предназначению зданий. После завоевания Болгарии Византией (1018—1185 гг.) развитие архитектуры не прекратилось, но усилилось византийское влияние на развитие пластических искусств. Во время существования Второго Болгарского государства (1185—1396 гг.) начала строиться ее столица — Велико-Тырново, в труднодоступных местах создавались укрепленные города, дальнейшее развитие получила и тенденция декоративных украшений в церковной архитектуре, достигшая уровня классических образцов. И во время османского ига (1396 г.) на протяжении веков болгарский народ сохранял свой язык, письменность и традиции в строительстве в укрывшихся среди гор сотнях сел и десятках монастырей. В XVIII веке наступило время пробуждения Болгарии, завещавшее нам законченные в градостроительном плане города и села, ансамбли, общественные здания и церкви, монастырские комплексы и высокохудожественные произведения живописи и других пластических ис-

* Заместитель председателя Комитета по культуре НРБ почетный председатель Болгарского национального комитета ИКОМОС

куств. После освобождения Болгарии от османского ига (1878 г.) новая социальная структура направляет развитие архитектуры и искусства по новому пути — они полностью попадают под влияние западноевропейского неоклассицизма, сецессиона и других стилей.

В 1944 году начинается социалистический период в развитии Народной Республики Болгарии — подлинный расцвет искусства, в том числе и архитектуры. Началось осуществление мероприятий по охране богатого культурного наследия, регламентированных постановлениями, законами, распоряжениями. Был создан Национальный институт памятников культуры, координирующий целостную деятельность по инвентаризации и реставрации археологического и архитектурного наследия при содействии других институтов и общественных организаций, в том числе и Национального комитета ИКОМОС.

Развитие современной болгарской культуры базируется на точке зрения, что традиция является отправной точкой любого живого искусства, что создание единства между прошлым и будущим — творческий процесс. Архитектурное наследие призвано во все времена служить людям и учитывать наступившие изменения в их быту. Охрана этого наследия — жизненно необходимая деятельность, потому что, сохраняя памятники, человек сохраняет себя!

ЗАПОВЕДНИКИ ДРЕВНЕБОЛГАРСКОЙ КУЛЬТУРЫ — ПЛИСКА, ПРЕСЛАВ И МАДАРА — Емма Москва

Остатки столиц Плиски и Преслава, также как и крепости Мадара свидетельствуют о материальной культуре Первого Болгарского государства с конца VII по конец X века. Охраняемые законом, сегодня эти центры — заповедники — ставят проблемы их сохранения и экспонированию.

В статье анализируются основные моменты концепции консервации и экспонирования заповедников:

- степень консервационного и эстетического вмешательства в оригинальную субстанцию;
- зависимость этой деятельности от момента археологических работ;
- применение комплексного подхода для целостного сохранения, выявления и осмысливания национальных культурных ценностей;
- применяемая методика консервации в зависимости от специфики памятников и степени их разрушения; особое внимание обращается на тот момент, что для сохранения разрушенной субстанции часто приходится прибегать к радикальному вмешательству в структуру оригинала;
- проблемы экспонирования; особое внимание уделяется дифференцированному подходу к памятникам в зависимости от состояния оригинала. Излагается мнение автора о возможности значительного вмешательства (включительно и реконструкции) в повторяющихся элементах — воротах, башнях и т.д. — в тех местах, где оригинал обезли-

чен и на сохранение аналогичных памятников, содержащих подлинные исходные данные;

— представление памятников с учетом их взаимосвязи как элементов исторически существовавших систем градостроительства с выделением специфической для каждого из трех заповедников урбанистической структуры, объемно-пространственной композиции, ландшафта и т.д.

— обеспечение полноценной атмосферы и среды для восприятия, посредством освобождения территории заповедников от побочных функций и современных зданий и вынесения их за границу охраняющихся зон, включенных в экскурсионные маршруты;

— разработка планов территориального устройства, посредством которых будет решена целостная организация заповедников и создана возможность для максимального выявления их содержания.

КОНСЕРВАЦИЯ И ЭКСПОНИРОВАНИЕ КОМПЛЕКСА — „БОЛЬШОЙ ДВОРЕЦ“ В ПЛИСКЕ — Валентин Нейков

Комплекс „Большой дворец“ в первой болгарской столице Плиске является кульминацией существовавшей исторически градостроительной структуры. Его расположение в центре Внутреннего горзда ясно показывает эту его роль. Очевидно, что древний строитель хотел подчеркнуть значение этих зданий не только их огромными размерами, но и их местоположением. Современное вмешательство при решении проблем консервации и экспонирования комплекса имеет своей целью максимальное приближение к исторической градостроительной идее и к возможно наиболее полному архитектурному „раскрытию“ двух представительных зданий, из которых состоит комплекс, — так называемого Крумова дворца и построенной позднее Тронной палаты.

Основной целью консервации является сохранение оригинала такими способами, которые бы обеспечили его ненарушимость при любых видах нынешних и будущих архитектурно-строительных работ. Экспонирование комплекса — результат глубоких архитектурно-конструктивных исследований, причем особое внимание здесь обращается на то, как именно будут показаны Крумов дворец и Тронная палата. С учетом того, что контакт с ними будет непосредственным, особое внимание уделено „равновесию“ между экспонированием Дворца и Палаты. Не менее важным моментом является создание подходящей окружающей среды для памятника, которая должна стать как бы звеном, объединяющим комплекс с другими архитектурными памятниками в Плиске. Работы по благоустройству вместе с обеспечением подходящего художественного освещения создадут условия для того, чтобы комплекс „Большой дворец“ воспринимался не как самостоятельное явление, а как памятник архитектуры, чья идея органически связана с главной общей градостроительной концепцией, на основе которой была построена первая болгарская столица Плиски.

БОЛЬШАЯ БАЗИЛИКА В ПЛИСКЕ ПРОЕКТ КОНСЕРВАЦИИ И РЕСТАВРАЦИИ Теофил Теофилов

Одним из замечательных памятников, находящихся вне стен Внутреннего города Плиски является Большая базилика и монастырский комплекс около нее. Открыта она была в начале XX века К. Шкорпилом, но систематические археологические раскопки начались лишь в последние годы.

Базилика и монастырский комплекс около нее датируется временем принятия болгарами христианства (князь Борис — конец IX в.). Обнаружены планы зданий и отдельных архитектурных фрагментов их суперструкций. Ввиду отдаленности объекта от основных памятников археологического заповедника, при экспонировании приходится маркировать его очертания путем поднятия отдельных элементов его плана посредством анастилозы и частичной гипотетичной реинтеграции по существующим схемам оригинальной постройки. Реинтеграция, охватывающая северную колоннаду наоса и входы по оси запад-восток базилики, будет осуществлена с помощью современных методов и материалов, а уцелевшая оригинальная постройка будет консервироваться и укрепляться. Настилы полов будут восстановлены с применением новых материалов, декоративно оформлены в соответствии с оригиналом. Архитектурные комплексы, образующие одно целое с памятником, — северный и южный монастырские дворы и примыкающие к ним постройки и каменные ограды будут сохранены в нынешнем их состоянии посредством консервации оригинала и минимальных восстановительных работ.

МАДАРСКИЙ ВСАДНИК Слави Дончев

Автор обосновывает точку зрения, что монументальный скальный рельеф близ села Мадара (Северо-Восточная Болгария), известный под названием Мадарский всадник, является синтезом традиционных культовых изображений, представляющих собой результат продолжительного синкретизма прадревних взрваний народов Центральной и Средней Азии, занимавшихся коневодством (некоторые из них стали известны позднее в Европе как протоболгары), — процесса, продолжившегося и на территории средневековой Дунайской Болгарии с включением в него и изображений Фракийского всадника.

Открытые автором параллели мадарского рельефа с изображениями азиатского происхождения помогают ему идентифицировать некоторые из полустершихся реалий рельефа, выявить новые таковые и подтвердить болгарское происхождение памятника. Автор подкрепляет новыми доказательствами выраженные мнения, что памятник датируется началом IX в. Мадарский памятник воспринимается как свидетельство значительных культурных связей между различными народами на территории Евразии накануне, во время и после Великого переселения народов.

КРУГЛАЯ ЦЕРКОВЬ В ПРЕСЛАВЕ Стефан Бояджиев /Теофил Теофилов

По своим архитектурным особенностям круглая церковь является одним из наиболее интересных памятников не только болгарского средневекового государства, но и времен византийского владычества на Балканах. В законченном виде она состоит из ротонды, притвора с двумя башнями, атрия и колокольни.

Исследования показывают, что этот сложный план — результат постепенных наслоений в ходе строительства в различные периоды, сначала была построена только ротонда. Первоначально она была задумана как самостоятельная круглая в плане постройка, составленная из ряда конх, заключенных между 12 массивными столбами. Внешний архитектурный облик определялся характером специфически построенных арок и своеобразных капителей, венчающих столбы, интерьер полностью повторял внешние очертания здания. Посредине на полу была расположена купель для крещения с глиняным дном и украшенная фрагментами из киртича.

Судя по имени Ионна Крестителя, написанному на южной стене нартекса, вероятно, круглая церковь была воздвигнута во время правления князя Бориса около 872 года как царская крещальня. Позднее вместе с остальными вновь построенными болгарскими церквями круглая церковь была разрушена по приказу сына Бориса Владимира (Расата), вновь принявшего язычество. После торжества христианства в Болгарии во время правления царя Симеона здание было восстановлено, расширено и украшено. После всех этих преобразований изменилась и предназначение крещальни, она стала кафедральной церковью. Здесь появился синтрон, два трона (для царя и епископа) и амвон. Сохранилась за ней и привилегия совершения таинств крещения, об этом свидетельствует наличие около северных ворот ротонды нсвой купели для крещения путем кропления водой (асперсии). Позднее перед нартексом и около него был построен атрий. Башня колокольни, воздвигнутая в XIII—XIV в. на месте прежнего портала атрия, свидетельствует о том, что Преслав просуществовал до конца существования Болгарского средневекового государства.

В 1929 году уцелевшая оригинальная постройка была защищена солидным бетонным покрытием и консервационным слоем, которые неустранимы.

Архитектурные исследования памятника по уцелевшим документальным материалам позволяют осуществить анастилозу и реконструкцию части нижнего регистра (основного этажа) здания. Настилы восстанавливаются в соответствии с оригинальными образцами. Объект будет озеленен и благоустроен. Предусматривается вечернее эффектное освещение. В самой церкви и около нее будут лапидарно подобраны и расположены детали и материалы декоративного украшения и каменный настил, с тем, что бы посетители могли получить полное представление о ее уникальности и красоте.

ТЫРНОВГРАД ГОРОД ЦАРЕЙ Боян Кузупов

Большие по масштабу археологические исследования и работы по консервации, проводимые в последние десятилетия в столице Болгарии периода средневековья, являются выражением уважения всего народа к Тырновграду, городу, с которым на протяжении восьми веков была связана судьба всей Болгарии.

Старый город расположен на холмах — Царевец и Трапезица, возвышающихся в изгибах реки Янтра, в поречье которой находится Нижний город. Исследования, проводимые на холме Царевец, дают представления о планировке, фортификационных укреплениях и архитектуре средневекового города. Основные композиционные элементы в структуре города — это крепостные стены, повторяющие изгибы скал, опоясывающих холм, дворцовый комплекс и патриархия. Возвышающаяся на самом высоком месте холма Царевец патриаршая церковь Вознесения Христова была символом города еще в IX—X веке, когда Царевец считался укрепленным поселением.

В статье рассказывается об основных принципах консервации и экспонирования Царевца — исторической доминанты современного города Велико-Тырново, и о реставрации церкви св. Петра и Павла в Нижнем городе, сравнительно хорошо сохранившиеся остатки которого дают ответ на вопросы, связанные со средневековым искусством. Куполообразная церковь, которую венчает крест, имеет специфические особенности, свидетельствующие о том, что архитектурное оформление памятника полностью соответствовало стенописному декоративному оформлению. Такое соответствие между архитектурой и живописью характерно для Тырновской средневековой школы.

Благодаря восстановлению церкви св. Петра и Павла с помощью современных конструкций и с отчетливым обозначением вновь добавленных элементов к жизни возвращен замечательный памятник болгарского средневековья.

АРХИТЕКТУРА БОЯНСКОЙ ЦЕРКВИ

Васил Китов

Понятие „Боянская церковь“ — собирательное. Она состоит из двух церквей периода Средневековья и пристройки периода позднего Возрождения. Самая старая — „восточная“ церковь — Св. Николы, построенная в конце X века. К ней в середине XIII века была пристроена двухэтажная церковь Калояна, причем первый этаж представляет пространство, покрытое цилиндрическим сводом и является проходом в „восточную“ церковь, а второй этаж — крестово-купольную церковь Св. Пантелеймона. В 1259 году стены „восточной“ церкви и нижний этаж церкви Калояна были расписаны неизвестным мастером. Они относятся к числу самых замечательных памятников средневекового искусства в Болгарии и в 1979 году были включены в Список ЮНЕСКО мирового культурного наследия. Во второй половине XIX века к западному фасаду

церкви Калояна была пристроена двухэтажная постройка, выполняющая роль притвора.

1978—1979 годах было проведено целостное исследование архитектуры памятника, в результате которого было установлено, что „восточная“ церковь и церковь Калояна не были отштукатурены — в „восточной“ церкви полностью прослеживается кирпичная кладка, а в Калояновой — каменно-кирпичная на первом этаже и кирпичная — в верхнем.

Для выяснения подлинного образа памятника были подготовлены варианты решений консервации, реставрации и экспонирования. Первый предлагает снести пристройку периода позднего Возрождения и открыть западный фасад церкви Калояна. Второй — предусматривает сохранение внешней архитектуры пристройки, но устранение перегородочной конструкции пола. Оба варианта ставят своей целью максимальное выявление обеих средневековых церквей, имеющих подлинную эстетическую ценность. Основным принципом консервационных работ должно стать оставление всех сохранившихся элементов. Реставрация допустима лишь в ограниченных секторах и исключает любые гипотетические элементы.

После обсуждения проектов в ответственных инстанциях Комитета по культуре было выработано промежуточное вариантное решение, при котором пристройка периода позднего Возрождения сохраняется как образец архитектурного решения, но почти полностью устраняются внутренние узоры с целью экспонирования западного фасада церкви Калояна. Фасады оставить без штукатурки до карнизов, а в верхней части из-за отсутствия конкретных данных, сохранить облик, который получило здание в результате переустройства в эпоху национального Возрождения.

ЦЕРКОВЬ СВ. НИКОЛАЯ ЧУДОТВОРЦА В МЕЛЬНИКЕ — Георги Лабов! Лозинка Койнова-Арнаудова

Церковь св. Николая Чудотворца в Мельнике — трехапсидная псевдобазилика с тремя нефами и открытой галереей (аркадой) и колокольней. Памятник находился в очень плохом состоянии — колокольня была разрушена, кровельная конструкция прогнила, аркада — с деформированным покрытием свода, видимые деревянные части — покрашены масляной краской. Все здание пропитано влагой, от чего серьезно пострадали иконы, иконостас и большая часть церковной утвари.

Результаты археологических раскопок свидетельствуют о наличии нескольких строительных периодов средневекового до возрожденческого (1756 г.) и возрожденческого (1854 г.). Три строительных периода составляют в художественном плане единое целое, что проявляется и в ее современном виде. Посредством замазывания наружных щелей, полученных при кладке, два более ранних этапа строительства разграничены от возрожденческого этапа, подчеркнутые побеленной штукатуркой, нецзу-

ченны и неопределенные в научном отношении элементы отмечены лишь контурно. Ныне памятник имеет вид периода болгарского национального Возрождения, причем колокольня восстановлена по сохранившимся фотографиям. Здание используется не только для богослужений, но и как художественная галерея-музей с постоянно действующей экспозицией икон.

Художественная реставрация памятника осуществлена в полном соответствии с воспринятой оптимальной датой реставрации и экспонирования, причем по достоинству была оценена архитектурно-художественная преемственность между двумя основными этапами (1756, 1854). Реставрация иконостаса была осуществлена путем реконструкции исчезнувших элементов, с тем, чтобы добиться архитектурно-художественного воздействия последнего строительного периода. При обзаведении церкви использованы не только аутентичные предметы, но и церковная утварь из других церквей окрестности.

В конструктивном отношении реставрация осуществлена при минимальном использовании железобетонных элементов. Церковь электрифицирована, в ней монтирована защитная сигнальная система, с помощью дренажной установки и проходного воздушного канала высушены стены, поддерживается определенная влажность воздуха. Территория близ памятника благоустроена.

Церковь св. Николая Чудотворца — действующая. При её реставрации была поставлена цель восстановить её, чтобы храм воспринимался по-новому, вернуть к жизни каждый предмет, имеющий художественную ценность, так, чтобы он эмоционально воздействовал на посетителей.

НЕСЕБР: ЕДИНСТВО ГРАДОСТРОИТЕЛЬСТВА В ПРОШЛОМ И В НАШИ ДНИ — Димитър Сысыллов

Город Несебр, основанный фракийцами в X—XI вв. до н. э., в эллинистический период своего развития (IV—V вв. до н. э.) достиг большого расцвета в области общественной жизни, экономики и культуры. Римская колонизация, в свою очередь, повлияла на него отрицательно, он утратил свое прежнее значение. В жизни Несебра существенные перемены наступают после создания Болгарского государства (681 г.), когда он последовательно попадает то в пределы Византии, то в пределы Болгарии. После установления османского владычества в XV в. для Несебра наступают столетия застоя и безвестности, но к концу XVIII в., как и в ряде других болгарских городов, в нем наблюдается известное экономическое оживление. Оформляется его типичный для болгарского Возрождения облик, и именно постройки этого периода, дошедшие до наших дней, создают романтическую и живописную атмосферу города. Морской причал и единственная связь с сушей посредством узкого перешейка являются главным градообразующим фактором во все эпохи существования Несебра.

Важным последствием этой исключительной урбанистической преемственности Несебра является единство градостроительства и гармония между различными по стилю и характеру зданиями и ансамблями. Античные и средневековые крепостные сооружения, ранние базилики, небольшие средневековые церкви в характерном болгарском декоративном стиле, жилые дома, мастерские и улицы эпохи болгарского Возрождения прекрасно уживаются вместе, образуя необычайную гармонию и красоту. Потребности живого организма города и его населения объединяются с мощным экономическим зарядом хозяйственного туризма, порожденного растущим интересом к Несебру, к его природе и памятникам. Позитивные последствия этого развития имеют важное, решающее значение. Старинные постройки приобретают новый смысл, особенно дома, являющиеся памятниками культуры: это вдыхает в них новую жизнь, обеспечивает наиболее эффективно их целостность и сохранность. Крупные средства расходуются на цели общего благоустройства города, укрепления берегов, строительство транспортных и иных сооружений. Обеспечивается более полная занятость трудоспособного населения.

Но наряду с этим создается почва для появления тенденций, противоречащих правильному развитию города. Увеличение потока туристов вызывает настоячивые поиски площадей для нового строительства с целью расширения возможностей поселения людей, торгового и других видов обслуживания, создания условий для движения средств транспорта и их парковки. Эти тенденции создают неблагоприятную градостроительную обстановку, а вредные последствия для резервата приходится предотвращать ценой больших усилий.

РОЛЬ И ЗНАЧЕНИЕ КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ В СОВРЕМЕННОМ СТРОИТЕЛЬСТВЕ ВЕЛИКО-ТЫРНОВО — Емил Димчев

Исходя из комплекса памятников культуры, их функций и значения, учитывая их целостное воздействие и подчинение новой идейной нагрузке, автор предлагает разбить старый город на комплексные зоны, предоставляющие возможность полного пешеходного осмотра.

Первая зона охватывает романтическую по своему архитектурному стилю ул. Гурко, на которой находится группа исторических и археологических музеев, церквей, Сарафкин дом и др. Автор предлагает придать прежний вид историческому зданию Конака и разместить в нем Музей эпохи Возрождения в качестве хронологического продолжения соседнего музея — Музея Второго Болгарского государства. Зал, в котором в 1879 году заседало Учредительное собрание Третьего Болгарского государства оформить как документально-мемориальную выставку, восстановив в нем прежнюю обстановку. В здании бывшей турецкой тюрьмы ныне расположена экспозиция, рассказывающая о революционной истории города и его окрестностей во время Апрельского восстания 1876 года и об анти-

фашистской борьбе до 1944. года. Таким образом основной темой музейного комплекса становится тема „государственности“. В него должны быть включены и церковь Св. Димитра, где было провозглашено образование Второго Болгарского государства и церковь Св. 40 великомучеников, построенная в 1230. г.

Вторая зона охватывает исторические холмы — крепости Царевец и Трапезица — замкнуть систему заповедника, в которой особое место занимает Патриаршая церковь.

Заповедник Царевец и Трапезица объединить с целью наиболее полного восприятия исторического прошлого в своеобразном семантическом порядке — отдельные достопримечательные, исторические памятники с музейными экспозициями, подлинные остатки и т. д.

Третья зона предназначается для комплексного обслуживания туристов и охватывает склон Варуша от ресторанного комплекса „Янтра“, „Самоводской чаршии“, и постоянного двора хаджи Николы и торгового центра старого города до центра Велико-Тырнова. Зона может быть обогащена другими заведениями, связанными с окружающей средой, и световым и музыкальным оформлением холма Царевец.

Это будет способствовать тому, чтобы Велико-Тырново превратился в уникальный город, отличающийся неповторимой атмосферой и притягательной силой.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО СТРОИТЕЛЬСТВА СТАРОГО ПЛОВДИВА — Младен Минчев

Рассказывая о датирующихся различными историческими эпохами замечательных культурных остатках в Пловдиве, расположенных в центре города, точнее на трех холмах, известных еще во время римского владычества под названием Тримонциум, автор анализирует, с одной стороны, — восстановление этих остатков, а с другой включение новых зданий в организм старого города. В статье приводится несколько хороших примеров в этом плане и отмечаются отдельные недостатки. Автор рассматривает также реставрацию домов, относящихся к эпохе пробуждения национального самосознания и возможности их приспособления к нуждам современности, а также реконструкцию некоторых исчезнувших построек. Он останавливается также на достоинствах и недостатках новых архитектурных решений — до и после вступления в силу плана градостроительства в 1968 году. Строительство туристского комплекса комитетом по туризму является существенным этапом на пути включения новых зданий в зону Старого Пловдива. Автор статьи приходит к заключению, что несмотря на отдельные недостатки, благодаря соблюдению плана градостроительства, не позволяющему разрушать архитектурное наследие или вводить чуждые по масштабу и форме архитектурные единицы в охраняющийся законом сектор Старого Пловдива, остатки различных исторических эпох гармонично сосуществуют.

РЕСТАВРАЦИЯ ПАМЯТНИКОВ КУЛЬТУРЫ. ПОСТРАДАВШИХ ОТ ЗЕМЛЕТРЯСЕНИЯ —

Кирил Георгиев / Божана Етимова / Гено Тотев

Статья рассматривает конструктивные меры, принятые для консолидации и реставрации памятников архитектуры, пострадавших во время землетрясения 4. III. 1977 года, эпицентр которого находился в местности Вранча — Румыния. Дается характеристика статической и динамической устойчивости ряда памятников культуры в Велико-тырновском и Русенском округах НРБ. Принимаются во внимание инженерно-геологические характеристики земного покрова — лесса, приводящие к его силикатизации, устраняющей просадочные явления. В соответствии со спецификой памятников, наличием каменных или гипсовых украшений на фасаде и в интерьере, видом и состоянием строения, а также в соответствии с конструктивным состоянием памятников приводится характеристика последовательности выполнения реставрационных работ по восстановлению пострадавших памятников и укрепления их конструкции с целью предохранения от будущих землетрясений и заботы о сохранении оригинала. В качестве примера указываются здания Торговой гимназии и церкви Св. Троицы в Свиштове, построенной самым видным мастером эпохи болгарского Возрождения — Николой Фичевым и крепостная башня в средневековом городе близ с. Червен, представляющие образцы отдельных категорий памятников культуры. Проекты конструктивной реставрации выполнены инженерами-конструкторами Национального института памятников культуры — г. София, а некоторые решения осуществлены по программе Института строительной кибернетики при Министерстве строительства и строительных материалов.

НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОХРАНЕНИЯ ПАМЯТНИКОВ КУЛЬТУРЫ В СВЯЗИ СО СТРОИТЕЛЬСТВОМ МЕТРО В СОФИИ —

Георги Крыстанов

При разработке проектов строительства метро в Софии появился ряд осложнений, вызванных и тем, что современный город построен непосредственно на останках римского города Сердика и средневекового города Средец. В настоящей статье дается краткое изложение концепции охраны памятников культуры, заложенной в проекте строительства метро в зоне археологического резервата. В результате проведенных предварительных исследований и обобщения опыта осуществленных до настоящего времени по различным поводам консервационных работ предлагается в центральной части города, параллельно со строительством метро, организовать пешеходные зоны на нескольких уровнях, где археологические памятники культуры смогли бы найти для себя подходящее место в полном синтезе с новым строительством. Как перспективная конечная цель, должны быть открыты возможности для консервации и экспонирования останков городов Сердика и Средец в системе подземных городских пространств.